

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1989-1990

17 JANUARI 1990

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken teneinde de consument te garanderen dat inzake reclame en produktinformatie een van de landstalen wordt gebruikt

(Ingediend door mevrouw Aelvoet en de heer Vaes)

### TOELICHTING

Nu het eengemaakte Europa steeds naderbij komt, is het normaal dat er tussen de twaalf partners een intens verkeer van produkten uit de verschillende Europese landen ontstaat.

Het blijft niettemin van het grootste belang dat de informatie waarvan elk produkt moet vergezeld gaan, verstaanbaar is voor een ieder die het taalgebied bewoont waar het produkt in de handel gebracht wordt. Al te veel produkten of waren en zelfs verbruiksgoederen moeten het stellen zonder enige toelichting of rubriek in de gebruiksaanwijzing, die in het Nederlands, het Frans en het Duits zijn geformuleerd. Daardoor wordt het recht van de consument op degelijke voorlichting beperkt.

Dit wetsvoorstel wil een aantal verbeteringen aanbrengen in de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken. Die wet bepaalt onder meer dat de vermeldingen op het etiket die krachtens de wet en haar uitvoeringsbesluiten verplicht zijn, ten minste moeten gesteld zijn in de taal of talen van het taal-

## SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1989-1990

17 JANVIER 1990

Proposition de loi modifiant la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, dans le but de garantir au consommateur, en matière de publicité et d'information sur les produits, l'emploi d'une des langues nationales

(Déposée par Mme Aelvoet et M. Vaes)

### DEVELOPPEMENTS

A l'époque où l'Europe prend de plus en plus de place, il est normal que les produits des divers pays européens circulent largement entre les douze partenaires.

Il reste toutefois fort utile que l'information qui doit accompagner tout produit soit compréhensible par toute personne habitant la région où il est commercialisé. Or trop de produits ou de matériaux et même des produits de consommation n'ont plus aucune notice ou rubrique dans le mode d'emploi qui soit rédigée en néerlandais, en français et en allemand. Cette situation limite la bonne information due au consommateur.

La présente proposition de loi veut améliorer la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce. La loi prévoit que les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la loi et par ses arrêtés d'application doivent au moins être libellées dans la langue ou les langues de la région où

gebied waar de produkten op de markt worden gebracht. Het gebruik van die taal blijft bijgevolg beperkt tot de verplichte vermeldingen.

Wij stellen voor dat alle schriftelijke informatie die op een produkt is aangebracht of daaraan toegevoegd, in het Nederlands, het Frans en het Duits zou worden gesteld.

Voorts bepaalt artikel 14 van de Europese Richtlijn van 18 december 1978 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Statens inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame: « De Lid-Statens dragen er echter zorg voor, op hun grondgebied de handel te verbieden in levensmiddelen, indien de in artikel 3 en artikel 4, lid 2, bedoelde vermeldingen er niet op voorkomen in een voor de koper gemakkelijk te begrijpen taal, tenzij de koper door andere maatregelen wordt ingelicht. Deze bepaling staat het voorkomen van genoemde vermeldingen in méér dan één taal niet in de weg ».

Onder gemakkelijk te begrijpen taal moeten de landstalen worden verstaan, aangezien in België niet iedereen meertalig is (de bovenvermelde artikelen 3 en 4 gaan als bijlage).

M. AELVOET.

\*  
\* \*

## VOORSTEL VAN WET

### Artikel 1

In de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt een artikel 12*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 12*bis*. — Op alle in België verkochte of verdeelde levensmiddelen, waren of produkten moet van alle informatie die nuttig is voor de gebruiker, melding worden gemaakt in de taal of talen waarvan de wet het gebruik voorschrijft in het taalgebied of de taalgebieden waar die levensmiddelen, waren of produkten worden verdeeld ».

### Art. 2

In dezelfde wet wordt een artikel 12*ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 12*ter*. — Elke gebruiksaanwijzing, elk garantiëbewijs of enig andere document dat in België verkochte of verdeelde levensmiddelen, waren of produkten vergezelt, moet een volledige rubriek bevatten die is opgesteld in de taal of talen waarvan de wet het gebruik voorschrijft in het taalgebied of de taalgebieden waar die levensmiddelen, waren of produkten worden verdeeld ».

les produits sont mis sur le marché. L'emploi de cette langue est donc limité aux mentions obligatoires.

Nous proposons que toute information écrite sur un produit, ou jointe à celui-ci, fasse l'objet d'un libellé en néerlandais, en français et en allemand.

De plus, l'article 14 de la directive européenne du 18 décembre 1978 relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final ainsi que la publicité faite à leur égard, stipule que « les Etats membres veillent à interdire sur leur territoire le commerce des denrées alimentaires si les mentions prévues à l'article 3 et à l'article 4, alinéa 2 ne figurent pas dans une langue facilement comprise par les acheteurs sauf si l'information de l'acheteur est assurée par d'autres mesures. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que lesdites mentions figurent en plusieurs langues ».

Par une langue facilement compréhensible, il faut entendre les langues nationales, tout le monde n'étant pas multilingue en Belgique (voir en annexe les articles 3 et 4 ici cités).

\*  
\* \*

## PROPOSITION DE LOI

### Article 1<sup>er</sup>

Un article 12*bis*, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce :

« Art. 12*bis*. — Sur chaque denrée, marchandise ou produit vendu ou distribué en Belgique, il doit être fait mention de toutes les informations utiles au consommateur dans la ou les langues dont la loi prévoit l'emploi dans la ou les régions où cette denrée, cette marchandise ou ce produit sera distribué ».

### Art. 2

Un article 12*ter*, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 12*ter*. — Tout mode d'emploi, bulletin de garantie ou autre document accompagnant toute denrée, marchandise ou produit vendu ou distribué en Belgique doit avoir une rubrique complète rédigée dans la ou les langues dont la loi prévoit l'emploi dans la ou les régions où cette denrée, cette marchandise ou ce produit sera distribué ».

## Art. 3

In dezelfde wet wordt, onder een hoofdstuk *IVbis* met als opschrift « Andere vorderingen », een artikel *59ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *59ter*. — Wanneer afbreuk wordt gedaan aan de oogmerken die ze krachtens hun statuten nastreven, kunnen instellingen van openbaar nut en verenigingen die op het ogenblik van de feiten sinds ten minste drie jaar rechtspersoonlijkheid bezitten en zich krachtens hun statuten tot doel stellen de Nederlandse, de Franse of de Duitse taal te bevorderen of te verdedigen, in rechte optreden voor alle geschillen die uit de toepassing van de artikelen *12bis* en *12ter* mochten ontstaan ».

## Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel *62bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *62bis*. — Met geldboete van 100 frank tot 1 000 frank worden gestraft, zij die het bepaalde in de artikelen *12bis* of *12ter* overtreden ».

M. AELVOET.  
J.-F. VAES.

## Art. 3

Sous un chapitre *IVbis*, intitulé « D'autres recours », un article *59ter*, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. *59ter*. — Lorsqu'un préjudice est porté aux fins statutaires qu'ils se sont donné pour mission de poursuivre, tout établissement d'utilité publique et toute association, jouissant de la personnalité juridique depuis au moins trois ans à la date des faits et se proposant par leurs statuts de promouvoir ou de défendre la langue néerlandaise, française ou allemande, peuvent ester en justice dans tous les litiges auxquels l'application des articles *12bis* et *12ter* donnerait lieu ».

## Art. 4

Un article *62bis*, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. *62bis*. — Sont punis d'une amende de 100 F à 1000 F ceux qui commettent une infraction aux dispositions des articles *12bis* et *12ter* ».

## BIJLAGE

De artikelen 3 en 4 van de Richtlijn van de Raad van 18 december 1978 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame. (79/112/EG).

## Art. 3

1. Op de etikettering van levensmiddelen moeten, onder de voorwaarden en onder voorbehoud van de afwijkende bepalingen als bedoeld in de artikelen 4 tot en met 14, uitsluitend de volgende gegevens worden vermeld :

- a) de benaming waaronder het produkt wordt verkocht;
- b) de lijst van ingrediënten;
- c) bij voorverpakte levensmiddelen : de nettohoeveelheid;
- d) de datum van minimale houdbaarheid;
- e) de bijzondere bewaarvoorschriften en gebruikswaarden;

f) de naam of de handelsnaam en het adres van de fabrikant of van de verpakker of van een in de Gemeenschap gevestigde verkoper.

De Lid-Staten mogen evenwel, voor wat de op hun grondgebied vervaardigde boter betreft, alleen de vermelding van de fabrikant, van de verpakker of van de verkoper verplicht stellen.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van dit punt getroffen maatregelen mede;

g) de plaats van oorsprong of herkomst indien het weglaten daarvan de consument zou kunnen misleiden in verband met de werkelijke oorsprong of herkomst van het levensmiddel;

h) een gebruiksaanwijzing, indien het levensmiddel zonder gebruiksaanwijzing niet behoorlijk kan worden gebruikt.

2. In afwijking van lid 1, mogen de Lid-Staten de nationale voorschriften handhaven krachtens welke de fabricage- of de verpakkingsinrichting, voor wat hun nationale productie betreft, verplicht moet worden aangeduid.

3. Dit artikel laat nauwkeuriger of verdergaande bepalingen op metrologisch gebied onverlet.

## Art. 4

1. De communautaire voorschriften die alleen van toepassing zijn op bepaalde levensmiddelen en niet op levensmiddelen in het algemeen, kunnen bij uitzondering en zonder dat hierdoor de voorlichting van de koper in het geding komt, van de verplichtingen bedoeld in artikel 3, lid 1, punten 2 en 4, afwijken.

2. In de communautaire voorschriften die alleen van toepassing zijn op bepaalde levensmiddelen en niet op levensmiddelen in het algemeen, kan worden bepaald dat naast de in artikel 3 genoemde vermeldingen nog andere vermeldingen moeten worden opgenomen.

Bij het ontbreken van communautaire voorschriften kunnen de Lid-Staten dergelijke vermeldingen voorschrijven overeenkomstig de procedure van artikel 16.

## ANNEXE

Articles 3 et 4 de la Directive du Conseil du 18 décembre 1978 relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final ainsi que la publicité faite à leur égard. (79/112/CEE)

## Art. 3

1. L'étiquetage des denrées alimentaires comporte, dans les conditions et sous réserve des dérogations prévues aux articles 4 à 14, les seules mentions obligatoires suivantes :

- a) la dénomination de vente;
- b) la liste des ingrédients;
- c) pour les denrées alimentaires préemballées, la quantité nette;
- d) la date de durabilité minimale;
- e) les conditions particulières de conservation et d'utilisation;
- f) le nom ou la raison et l'adresse du fabricant ou du conditionneur, ou d'un vendeur établi à l'intérieur de la Communauté.

Toutefois, les Etats membres sont autorisés, pour ce qui concerne le beurre produit sur leur territoire, à n'exiger que la seule indication du fabricant, du conditionneur ou du vendeur.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent point;

g) le lieu d'origine ou de provenance dans les cas où l'omission de cette mention serait susceptible d'induire le consommateur en erreur sur l'origine ou la provenance réelle de la denrée alimentaire;

h) un mode d'emploi au cas où son omission ne permettrait pas de faire un usage approprié de la denrée alimentaire.

2. Par dérogation au paragraphe 1<sup>er</sup>, les Etats membres peuvent maintenir les dispositions nationales qui imposent l'indication de l'établissement de fabrication ou de conditionnement en ce qui concerne leur production nationale.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas les dispositions plus précises ou plus étendues en matière de métrologie.

## Art. 4

1. Les dispositions communautaires applicables à certaines denrées alimentaires déterminées et non aux denrées alimentaires en général peuvent déroger, à titre exceptionnel et sans nuire à l'information de l'acheteur, aux obligations prévues à l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, points 2) et 4).

2. Les dispositions communautaires applicables à certaines denrées alimentaires déterminées et non aux denrées alimentaires en général peuvent prévoir d'autres mentions obligatoires en plus de celles énumérées à l'article 3.

En leur absence, les Etats membres peuvent prévoir de telles mentions conformément à la procédure prévue à l'article 16.